Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	usłyszawszy o wierze waszej w Pomazańca Jezusa i miłości ku wszystkim świętym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(odkąd) usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusie Jezusie* ** i miłości,*** którą żywicie względem wszystkich świętych,[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	usłyszawszy (o) wierze waszej w Pomazańcu Jezusie i (o) miłości, którą macie ku wszystkim świętym* [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	usłyszawszy (o) wierze waszej w Pomazańca Jezusa i miłości ku wszystkim świętym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czynimy to, odkąd usłyszeliśmy o waszej wierze zakorzenionej w Chrystusie Jezusie oraz o miłości okazywanej wszystkim świętym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odkąd usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusa Jezusa i o miłości względem wszystkich świętych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Usłyszawszy o wierze waszej w Chrystusie Jezusie i miłości przeciwko wszystkim świętym,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	usłyszawszy wiarę waszę w Chrystusie Jezusie i miłość, którą macie ku wszytkim świętym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odkąd usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusie Jezusie i o waszej miłości, jaką żywicie dla wszystkich świętych -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo usłyszeliśmy o wierze waszej w Chrystusie Jezusie i o miłości, jaką żywicie dla wszystkich świętych,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usłyszeliśmy bowiem o waszej wierze w Chrystusa Jezusa i o miłości, jaką okazujecie wszystkim świętym
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszeliśmy bowiem o waszej wierze w Chrystusie Jezusie i o miłości, którą darzycie wszystkich świętych
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusie Jezusie i o miłości, jaką macie do wszystkich świętych
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Słyszałem bowiem o wierze, jaka was łączy z Chrystusem Jezusem i o miłości, którą okazujecie

[1)] o waszej wierze w Chrystusie Jezusie : chodzi nie o wiarę w Chrystusa, lecz o to, że życie w Chrystusie pogłębia i rozwija wiarę człowieka, a nasze poleganie na Nim sprawia, że zawarta w ewangelii prawda przynosi owoce (o byciu w Chrystusie zob. np. <x>520 6:1-14</x>).
[2)] <x>560 1:15</x>; <x>580 2:5</x>; <x>590 1:3</x>
[3)] <x>530 13:13</x>; <x>580 1:8</x>
[4)] Tak nazywa nadawca listu chrześcijan.

		Przekład	wszystkim współwyznawcom
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszeliśmy bowiem o waszej wierze w Chrystusa Jezusa i miłości, jaką okazujecie wszystkim świętym,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	почувши про вашу віру в Христа Ісуса, про любов, яку маєте до всіх святих,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	od kiedy usłyszeliśmy o waszej wierze w Chrystusie Jezusie oraz miłości, którą macie do wszystkich świętych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo słyszeliśmy o ufności, jaką pokładacie w Mesjaszu Jeszui, i o miłości, jaką żywicie dla całego ludu Bożego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	usłyszeliśmy bowiem o waszej wierze w związku z Chrystusem Jezusem i o miłości, jaką żywicie do wszystkich świętych
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słyszeliśmy bowiem, że szczerze wierzycie Chrystusowi Jezusowi i kochacie wszystkich wierzących.